



Kollaborative Lexikographie

Strukturen, Dynamik und Zusammensetzung gemeinschaftlich erarbeiteter Wortschätze

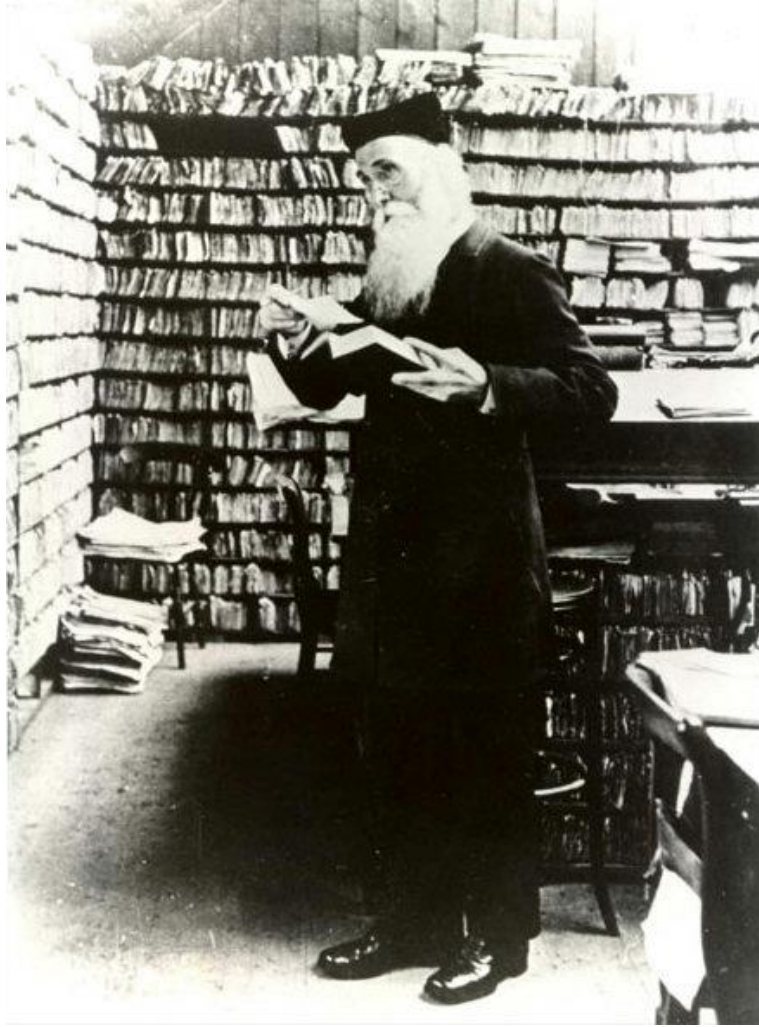
Christian M. Meyer

Technische Universität Darmstadt

Ubiquitous Knowledge Processing Lab

53. Jahrestagung des Instituts für Deutsche Sprache „Wortschätze:
Dynamik, Muster, Komplexität“, Mannheim, 14.–16. März 2017.

Das traditionelle Bild der Lexikographie



James Murray, editor and philologist (before 1910)
(Public domain, <https://commons.wikimedia.org/wiki/File:James-Murray.jpg>)



Doppelporträt der Brüder Wilhelm Grimm (links) und Jacob Grimm (rechts) von Elisabeth Jerichau-Baumann, 1855
(Gemeinfrei, https://de.wikipedia.org/wiki/B%C3%BCder_Grimm#/media/File:Grimm.jpg)

Das traditionelle Bild der Lexikographie

Die Erarbeitung eines Wörterbuchs durch...

- einzelne Autoren oder überschaubare Teams
- mit klaren Richtlinien zur Ausarbeitung der Artikel
- als zentrales Produkt eines Verlags oder (wissenschaftlichen) Instituts

**Akademische und
Verlagslexikographie**

Neuer Ansatz: Kollaborative Lexikographie

Die Erarbeitung eines Wörterbuchs durch...

- einzelne Autoren oder überschaubare Teams
- mit klaren Richtlinien zur Ausarbeitung der Artikel
- als zentrales Produkt eines Verlags oder (wissenschaftlichen) Instituts

**Akademische und
Verlagslexikographie**

- eine große Anzahl Freiwilliger („Nutzer“)

**Kollaborative
Lexikographie**

Neuer Ansatz: Kollaborative Lexikographie

Die Erarbeitung eines Wörterbuchs durch...

- einzelne Autoren oder überschaubare Teams
- mit klaren Richtlinien zur Ausarbeitung der Artikel
- als zentrales Produkt eines Verlags oder (wissenschaftlichen) Instituts

**Akademische und
Verlagslexikographie**

- eine große Anzahl Freiwilliger („Nutzer“)
- evolutionär durch Aushandlung und Diskussion
- als frei lizenziertes Wissen oder Ergänzung bestehender Wörterbücher

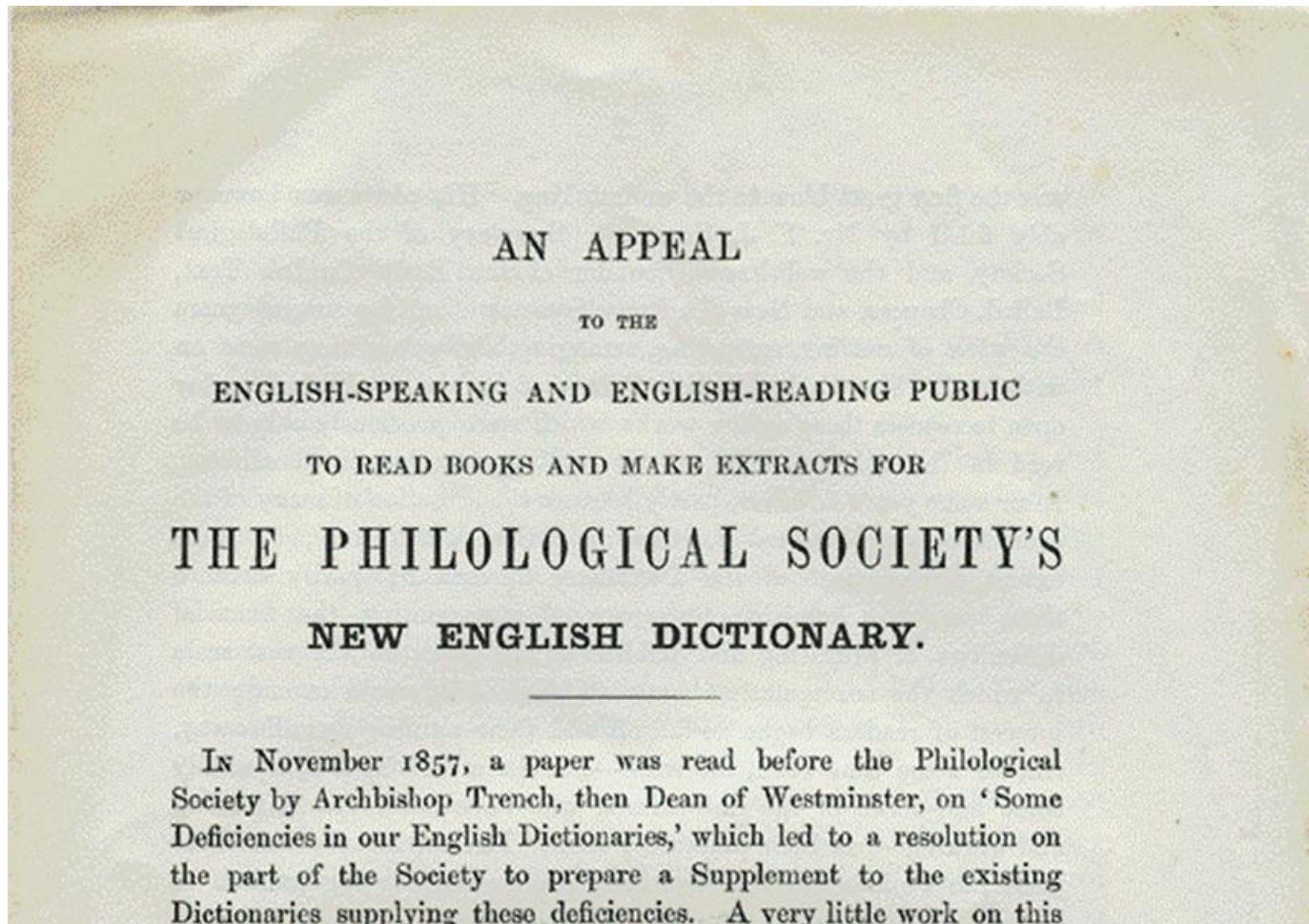
**Kollaborative
Lexikographie**

Nutzerbeteiligung ist kein neues Thema



TECHNISCHE
UNIVERSITÄT
DARMSTADT

April 1879:



An appeal to the English-speaking and English-reading public to read books and make extracts for the Philological Society's New English Dictionary (April 1879), <http://public.oed.com/wp-content/uploads/Appeal047911.gif>

(Thier, 2014)

Aber im Web 2.0 ein Massenphänomen



TECHNISCHE
UNIVERSITÄT
DARMSTADT



Nutzerbeteiligung wird enorm vielfältig

Direkte Beteiligung

Beiträge zu

- **offen-kollaborativen,**
- **kollaborativ-institutionellen,**
- **semi-kollaborativen**

Wörterbüchern

Indirekte Beteiligung

- **Explizites Feedback**
(z.B. Belege)
- **Implizites Feedback**
durch Wörterbuch-
verwendung

Begleitende Beteiligung

- Austausch** zwischen
- Wörterbuchstellern
und -nutzern
 - Wörterbuchbenutzern
untereinander

(Abel & Meyer, 2016)

In diesem Vortrag: Direkte Beteiligung

Direkte Beteiligung

Beiträge zu

- **offen-kollaborativen,**
 - **kollaborativ-
institutionellen,**
 - **semi-kollaborativen**
- Wörterbüchern

Indirekte Beteiligung

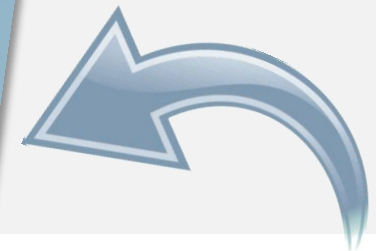
- **Explizites Feedback**
(z.B. Belege)

- **Implizites Feedback**
durch Wörterbuch-
verwendung

Begleitende Beteiligung

Austausch zwischen

- Wörterbuchstellern
und
Wörterbuchbenutzern
untereinander



(Abel & Meyer, 2016)

In diesem Vortrag: Direkte Beteiligung

Direkte Beteiligung

Artikel neu anlegen,
verändern, löschen

Beiträge zu

- **offen-kollaborativen,**
- **kollaborativ-
institutionellen,**
- **semi-kollaborativen**

Wörterbüchern

kein fest vorgegebener Herausgeber,
z.B. Wiktionary

durch Verlag/Institut betreut,
z.B. Macmillan Open Dictionary

Moderierte Beiträge
z.B. LEO

(Abel & Meyer, 2016)

Direkte Beteiligung

Beiträge zu

- **offen-kollaborativen,**
- **kollaborativ-
institutionellen,**
- **semi-kollaborativen**

Wörterbüchern

Erforschung des kollaborativen Paradigmas ist nach wie vor hochrelevant:

1. Verdrängen kollaborative Wörterbücher die etablierten Verlagsprodukte wie im Fall von Enzyklopädien?

Direkte Beteiligung

Beiträge zu

- **offen-kollaborativen,**
- **kollaborativ-
institutionellen,**
- **semi-kollaborativen**

Wörterbüchern

Erforschung des kollaborativen Paradigmas ist nach wie vor hochrelevant:

1. Verdrängen kollaborative Wörterbücher die etablierten Verlagsprodukte wie im Fall von Enzyklopädien?
2. Lexikographische Innovation im kollaborativen Ansatz?
3. Anwendungen der kollaborativ erarbeiteten Angaben über die Lexikographie hinaus?



Strukturen, Dynamik und Zusammensetzung gemeinschaftlich erarbeiteter Wortschätze

Ähnliche Artikelstrukturen

Ihre **Spenden** helfen, Wiktionary zu betreiben. [\[ausblenden\]](#)

Helikoptereltern, die

Wortart: **Pluralwort**
Gebrauch: **salopp, oft abwertend**
Häufigkeit: **i** ■ ■ ■ ■ ■

RECHTSCHREIBUNG

Worttrennung: He|li|ko|p|ter|el|tern

BEDEUTUNGSÜBERSICHT

Eltern, die ihre Kinder aus übertriebener Sorge ständig überwachen

AUSSPRACHE

Betonung: *Helikoptereltern*

HERKUNFT

wegen der wirkungsvollen Kontrolle eines Geschehens vom Hubschrauber aus

GRAMMATIK

Pluraletantum

BLÄTTERN

Helikoptereltern

Helikoptereltern (Deutsch) [\[Bearbeiten \]](#)

Substantiv [\[Bearbeiten \]](#)

Worttrennung:

kein Singular, Plural: He-li-ko-p-ter-el-tern

Aussprache:

IPA: [heliˈkɔptɐˌɛltn]

Hörbeispiele: —

Bedeutungen:

[1] **überfürsorgliche** Eltern

Herkunft:

Determinativkompositum aus den Substantiven *Helikopter* und *Eltern*

Oberbegriffe:

[1] **Eltern**

Beispiele:

[1] Meine Eltern waren alles andere als *Helikoptereltern*.

[1] „*Helikoptereltern* kreisen ständig über ihren Kindern, um jederzeit eingreifen zu können - wie Hütehunde, die rastlos ihre Herde umrunden und immer in Alarmbereitschaft sind.“^[1]

Übersetzungen [\[Bearbeiten \]](#)

[\[Ausklappen\]](#)

Referenzen und weiterführende Informationen:

[1] Wikipedia-Artikel „[Helikoptereltern](#)“

[1] Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch - [lexiko „Helikoptereltern“](#)

Quellen:

- ↑ <http://www.br.de/radio/bayern2/gesellschaft/notizbuch/helikoptereltern-kindheit-erziehung-100.html>

Ähnliche Artikelstrukturen

Helikoptereltern, die

Wortart: **Pluralwort**

Gebrauch: **salopp, oft abwertend**

Häufigkeit: **i** ■ ■ ■ ■ ■

RECHTSCHREIBUNG

Worttrennung: He|li|ko|p|ter|el|tern

BEDEUTUNGSÜBERSICHT

Eltern, die ihre Kinder aus übertriebener Sorge ständig überwachen

AUSSPRACHE

Betonung: *Helikoptereltern*

HERKUNFT

wegen der wirkungsvollen Kontrolle eines Geschehens vom Hubschrauber aus

GRAMMATIK

Pluraletantum

BLÄTTERN

Helikoptereltern

Ihre **Spenden** helfen, Wiktionary zu betreiben. [\[ausblenden\]](#)

Helikoptereltern (Deutsch) [\[Bearbeiten \]](#)

Substantiv [\[Bearbeiten \]](#)

Worttrennung:

kein Singular, Plural: He-li-ko-p-ter-el-tern

Aussprache:

IPA: [heliˈkɔptɐˌɛltn̩]

Hörbeispiele: —

Bedeutungen:

[1] **überfürsorgliche** Eltern

Herkunft:

Determinativkompositum aus den Substantiven *Helikopter* und *Eltern*

Oberbegriffe:

[1] **Eltern**

Beispiele:

[1] Meine Eltern waren alles andere als *Helikoptereltern*.

[1] „*Helikoptereltern* kreisen ständig über ihren Kindern, um jederzeit eingreifen zu können - wie Hütehunde, die rastlos ihre Herde umrunden und immer in Alarmbereitschaft sind.“^[1]

Übersetzungen [\[Bearbeiten \]](#)

[\[Ausklappen\]](#)

Referenzen und weiterführende Informationen:

[1] Wikipedia-Artikel „[Helikoptereltern](#)“

[1] Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch - [lexiko „Helikoptereltern“](#)

Quellen:

1. ↑ <http://www.br.de/radio/bayern2/gesellschaft/notizbuch/helikoptereltern-kindheit-erziehung-100.html>

Interessant: Übersetzungen, Gebrauch, Quellen



Ihre [Spenden](#) helfen, Wiktionary zu betreiben. [\[ausblenden\]](#)

Helikoptereltern, die

Wortart: **Pluralwort**
Gebrauch: **salopp, oft abwertend**
Häufigkeit:

RECHTSCHREIBUNG
Worttrennung: He|li|ko|p|ter|el|tern

BEDEUTUNGSÜBERSICHT
Eltern, die ihre Kinder aus übertriebener Sorge ständig überwachen

AUSSPRACHE
Betonung: *Helikoptereltern*

HERKUNFT
wegen der wirkungsvollen Kontrolle eines Geschehens vom Hubschrauber aus

GRAMMATIK
Pluraletantum

BLÄTTERN

2

1

3

Helikoptereltern

Helikoptereltern (Deutsch) [\[Bearbeiten \]](#)

Substantiv [\[Bearbeiten \]](#)

Worttrennung:

kein Singular, Plural: He-li-ko-p-ter-el-tern

Aussprache:

IPA: [heliˈkɔptɐˌɛltn]

Hörbeispiele: —

Bedeutungen:

[1] **überfürsorgliche** Eltern

Herkunft:

Determinativkompositum aus den Substantiven *Helikopter* und *Eltern*

Oberbegriffe:

[1] **Eltern**

Beispiele:

[1] Meine Eltern waren alles andere als *Helikoptereltern*.

[1] „*Helikoptereltern* kreisen ständig über ihren Kindern, um jederzeit eingreifen zu können - wie Hütehunde, die rastlos ihre Herde umrunden und immer in Alarmbereitschaft sind.“^[1]

Übersetzungen [\[Bearbeiten \]](#)

[\[Ausklappen\]](#)

Referenzen und weiterführende Informationen:

[1] Wikipedia-Artikel „[Helikoptereltern](#)“

[1] Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch - [lexiko „Helikoptereltern“](#)

Quellen:

1. [↑ http://www.br.de/radio/bayern2/gesellschaft/notizbuch/helikoptereltern-kindheit-erziehung-100.html](http://www.br.de/radio/bayern2/gesellschaft/notizbuch/helikoptereltern-kindheit-erziehung-100.html)

Mehrsprachigkeit ist zentral für viele Projekte



TECHNISCHE
UNIVERSITÄT
DARMSTADT



<http://www.wordle.net> – Schriftgröße repräsentiert logarithmische Artikelanzahl

DE
|
EN

▶ defender *also* [law]

☐ ▶ der **Verteidiger** | die Verteidigerin *Pl.:* die Verteidiger, die Verteidigerinnen

▶ apologist

☐ ▶ der **Verteidiger** | die Verteidigerin *Pl.:* die Verteidiger, die Verteidigerinnen

▶ pleader

☐ ▶ der **Verteidiger** *Pl.:* die Verteidiger

▶ solicitor (*Brit.*)

☐ ▶ der **Verteidiger** *Pl.:* die Verteidiger

▶ vindicator

☐ ▶ der **Verteidiger** *Pl.:* die Verteidiger

▶ back [sport.]

☐ ▶ der **Verteidiger** *Pl.:* die Verteidiger [*Fußball*]

defence ^{BE} counsel [law]

☐ ▶ der **Verteidiger** *Pl.:* die Verteidiger - *im Strafprozess*

DE
|
ES

▶ el defensor | la defensora

☐ ▶ der **Verteidiger** | die Verteidigerin *Pl.:* die Verteidiger, die Verteidigerinnen

▶ el apologista | la apologista

☐ ▶ der **Verteidiger** | die Verteidigerin *Pl.:* die Verteidiger, die Verteidigerinnen

▶ abogado defensor [jur.]

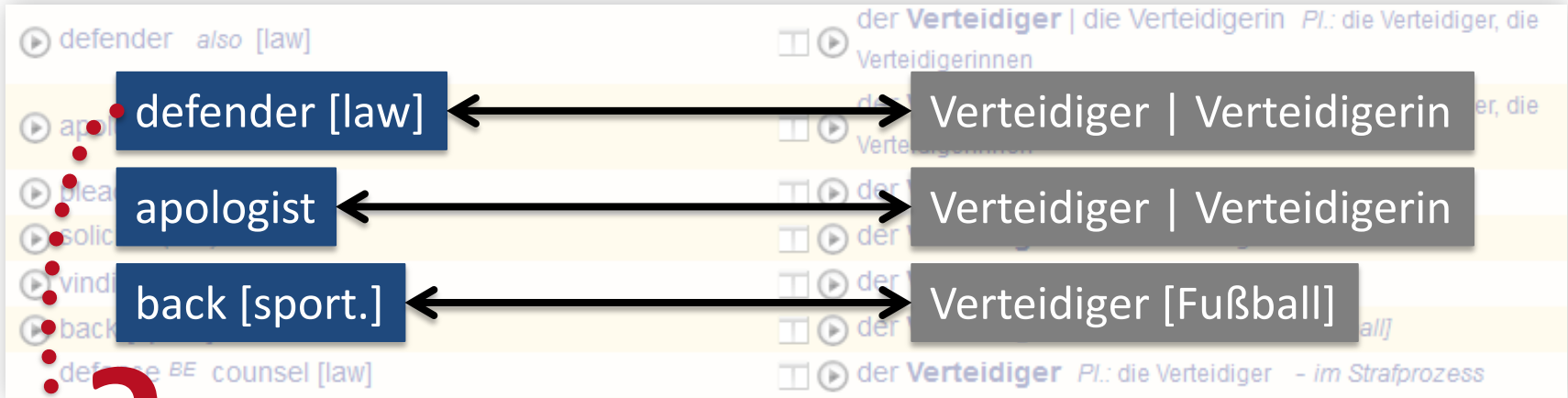
☐ ▶ der **Verteidiger** | die Verteidigerin *Pl.:* die Verteidiger, die Verteidigerinnen

▶ el líbero [dep.]

☐ ▶ der Libero *Pl.:* die Liberos *italienisch* [*Fußball*] - *freier Verteidiger*

Übersetzungstabellen für Sprachpaare

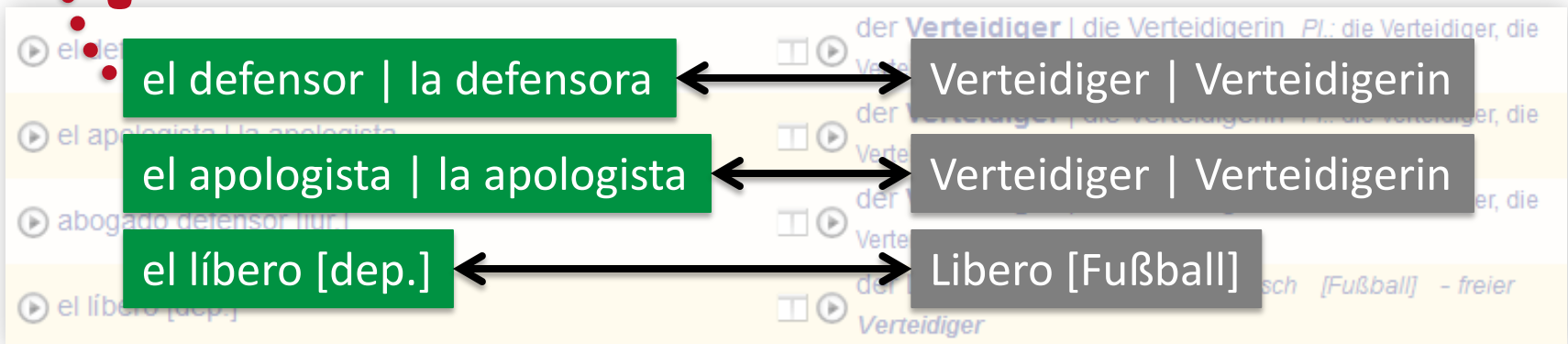
DE
|
EN



defender also [law] → Verteidiger | Verteidigerin
apologist → Verteidiger | Verteidigerin
back [sport.] → Verteidiger [Fußball]



DE
|
ES



el defensor | la defensora → Verteidiger | Verteidigerin
el apologista | la apologista → Verteidiger | Verteidigerin
el líbero [dep.] → Libero [Fußball]

Refugee Phrasebook



TECHNISCHE
UNIVERSITÄT
DARMSTADT

German	English	Syrian/Arabic alphabet	Spanish	Bangla	Urdu
Richter	judge	القاضي	El juez / La jueza	বিচারক	اب کو جج کی ضرورات ہے؟
Rückübernahmeabkommen	re-admission agreement (between two countries)	اتفاقية إعادة القبول (بين دولتين)	Acuerdo de readmisión	পুনরায় দেশে ঢোকার চুক্তি (দুই দেশের মধ্যে)	دوباره داخلے معاہدہ
subsidiärer Schutz nach EU Recht	subsidiary protection under EU law	الحماية الثانوية في قانون الاتحاد الأوروبي (أي الحماية التي تطل رعايا دول أخرى)	protección subsidiaria bajo legislación europea	ইউরোপিয়ান ইউনিয়নের সুরক্ষা আইন	
Übersetzung	Translation	الترجمة	La traducción	অনুবাদ	ترجمہ
Verhaftung	arrest/detention	التوقيف / الاعتقال	La detención / el arresto	গ্রেফতার / আটক	گرفتار
Visum	visa	تأشيرة دخول	Visa / visado	ভিসা	ویزا
Visablehnung	refusal of visa application	رفض تأشيرة الدخول	Denegación de visado	ভিসার আবেদন নাকচ	ویزا کی درخواست سے انکار
Wiedererwägung	reconsideration	إعادة نظر	La reconsideración	পুনরায় আবেদনপত্র যাচাই।	
Pflichtverteidiger	assigned counsel/duty counsel	محامي بالمجان	Abogado de oficio	নির্ধারিত/ডিউটিতে থাকা পরামর্শক	
Verteidiger	counsel for defence	محامي الدفاع	Abogado defensor	বিবাদীর উকিল	
Freispruch	acquittal	الحكم بالبراءة	Verdicto absolutorio	দোষ থেকে মুক্তি	بری

Mehrsprachige Übersetzungstabelle

German	English	Syrian/Arabic alphabet	Spanish	Bangla	Urdu
Richter	judge	القاضي	El juez / La jueza	বিচারক	اب کو جج کی ضرورت ہے؟
Rückübernahmeabkommen	re-admission agreement (between two countries)	اتفاقية إعادة القبول (بين دولتين)	Acuerdo de readmisión	পুনরায় দেশে ঢোকার চুক্তি (দুই দেশের মধ্যে)	دوباره داخلے معاہدہ
subsidiärer Schutz nach EU Recht	subsidiary protection under EU law	الحماية الثانوية في قانون الاتحاد الأوروبي (أي الحماية التي تطال رعايا دول أخرى)	protección subsidiaria bajo legislación europea	ইউরোপিয়ান ইউনিয়নের সুরক্ষা আইন	
Übersetzung					
	Richter	judge	القاضي	El juez / La jueza	
Verhaftung	arrest/detention	التوقيف / الاعتقال	La detención / el arresto	গ্রেফতার / আটক	گرفتار
Visum	visa	تأشيرة دخول	تأشيرة دخول	ভিসা	ویزا
Visablehnung	refusal of visa application	رفض تأشيرة الدخول	Denegación de visado	ভিসার আবেদন নাকচ	ویزا کی درخواست سے انکار
Wiedererwägung	reconsideration	إعادة نظر	La reconsideración	পুনরায় আবেদনপত্র যাচাই	
Pflichtverteidiger	counsel for defence	محامي الدفاع	محامي الدفاع	নির্ধারিত বিবাদীর রক্ষাকর্মী	
Verteidiger	counsel for defence	محامي الدفاع	Abogado defensor	বিবাদীর উকিল	
Freispruch	acquittal	الحكم بالبراءة	Veredicto absolutorio	দোষ থেকে মুক্তি	بری

Feste Quellsprache (Wiktionary)

Verteidiger (Deutsch) [Bearbeiten]

Bedeutungen:

- [1] *Sport, Fußball*: defensiv eingestellter Spieler, dessen Aufgabe es ist, das gegnerische Spiel zu stören, um anschließend das eigene Spiel wieder zu können
- [2] *Recht*: Rechtsanwalt, der vor Gericht die Interessen des Angeklagten vertritt
- [3] *Militär, auch übertragen in Spielen*: Gegenpart zum Angreifer, in der Regel diejenige Partei, die den Angreifer abwehren muss
- [4] *Abwehr*: was (zum Beispiel eine Idee) gegen etwas (zum Beispiel einen Angriff) wehrt

Übersetzung

- Bulgarisch: [1] *бранител* → *bg*
- Englisch: [1] *back* → *en*; [2] *defence* → *en*
- Französisch: [1] *défenseur* → *fr* *m*; [2] *avocat de la défense* → *fr* *m*
- Isländisch: [1] *verjandi* → *is*
- Italienisch: [1] *difensore* → *it* *m*
- Katalanisch: [1] *defensa* → *ca*
- Litauisch: [1] *gynėjas* → *lt*
- Niederländisch: [1, 2] *verdediger* → *nl* *m, f*
- Okzitanisch: [1] *defensari* → *oc*
- Polnisch: [1, 2] *obrońca* → *pl* *m*, [1] *defensor* → *pl* *m*, [2] *adwokat* → *pl* *m*
- Russisch: [1, 2] *защитник* (*zašitnik*) → *ru* *m*
- Schwedisch: [1] *back* → *sv* *u*; [2] *försvarsadvokat* → *sv* *u*
- Spanisch: [1] *defensa* → *es* *m, f*, [2] *abogado* → *es* *m*

Verteidiger₁

Verteidiger₂

Verteidiger₃

Verteidiger₄

back

defensa

защитник

defence

abogado

Verteidigung

Wehr



Mehrsprachige Synsets (OmegaWiki)

Verteidiger

Sprache: Deutsch

► **Verteidiger** : One who supports something.

▼ **Verteidiger** : Someone who defends with conviction one thesis, ideal or plan.

▼ Definitionen

Verteidiger ₁	Befürworter ₁	Vertreter ₁	partidaria ₁
--------------------------	--------------------------	------------------------	-------------------------

Sprache: Deutsch

advocate ₁	proponent ₁	partidario ₁	proponente ₁
-----------------------	------------------------	-------------------------	-------------------------

Italienisch: Persona che difende con convinzione una tesi, un ideale, un progetto.

Niederländisch: Iemand die met overtuiging een stelling, ideaal of plan verdedigd.

Spanisch

Verteidiger ₂	Verfechter ₂	defensor ₁	defensora ₁
--------------------------	-------------------------	-----------------------	------------------------

▼ Synonyme und Übersetzungen

defender ₁	supporter ₁	защитник ₁
-----------------------	------------------------	-----------------------

Ausdrücke

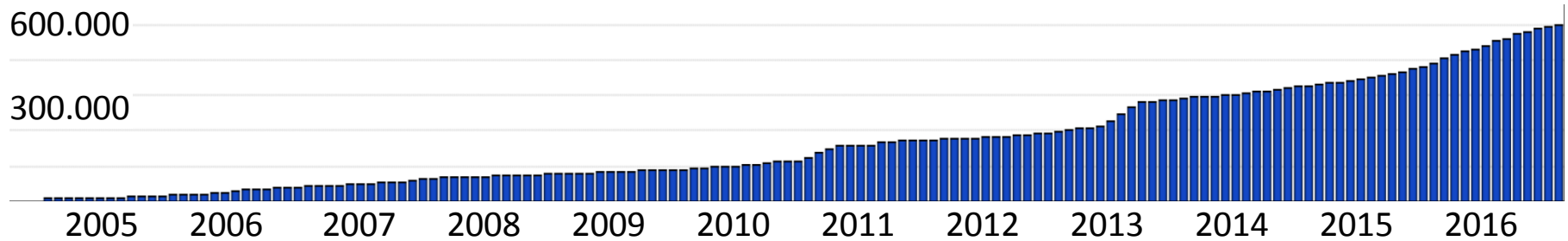
Sprache

Arabisch	مدعم	Anzeigen ▼
Bokmål	forsvarer	Anzeigen ▼
Bulgarisch	защитник	Anzeigen ▼
Dänisch	forsvarer	Anzeigen ▼
Deutsch	Verfechter	Anzeigen ▼
Englisch	defender	Anzeigen ▼

Strukturen, Dynamik und Zusammensetzung gemeinschaftlich erarbeiteter Wortschätze

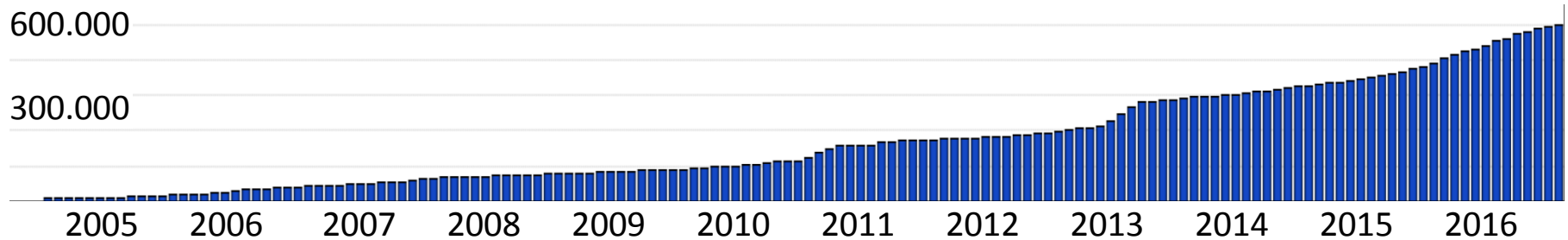
Entwicklung der Artikelzahlen

Anzahl Wörterbuchartikel

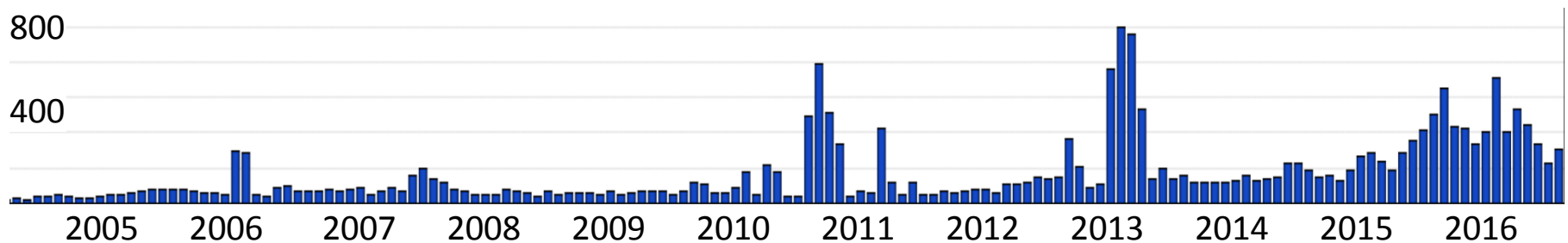


Entwicklung der Artikelzahlen

Anzahl Wörterbuchartikel



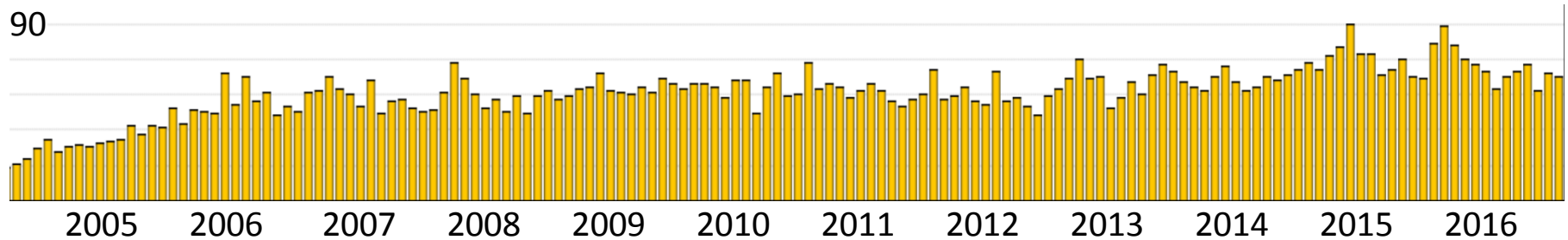
Neue Artikel pro Tag



<https://stats.wikimedia.org/wiktionary/DE/ChartsWikipediaDE.htm> (public domain, Stand: 07.03.2017)

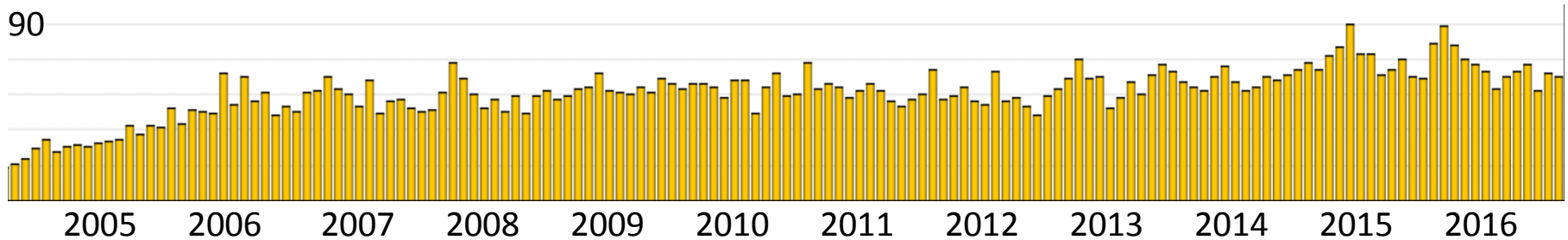
Entwicklung der Beitragenden

Aktive Autor_innen (> 5 Änderungen; von ≈ 1.500 registrierten)



Entwicklung der Beitragenden

Aktive Autor_innen (> 5 Änderungen; von ≈ 1.500 registrierten)



Einige Nutzerrollen:

- Fremdsprachiges
- Fachthemen
- Artikelformatierung
- Vandalismusbekämpfung

„Hauptautor_in“: ca. $\frac{1}{3}$ der Überarbeitungen eines Artikels

Bots: Beigetragene Programme für automatisierbare Aufgaben (z.B. für konsistentes Layout)

Kollaborativ Lexikographischer Prozess

Vorbereitungsphase



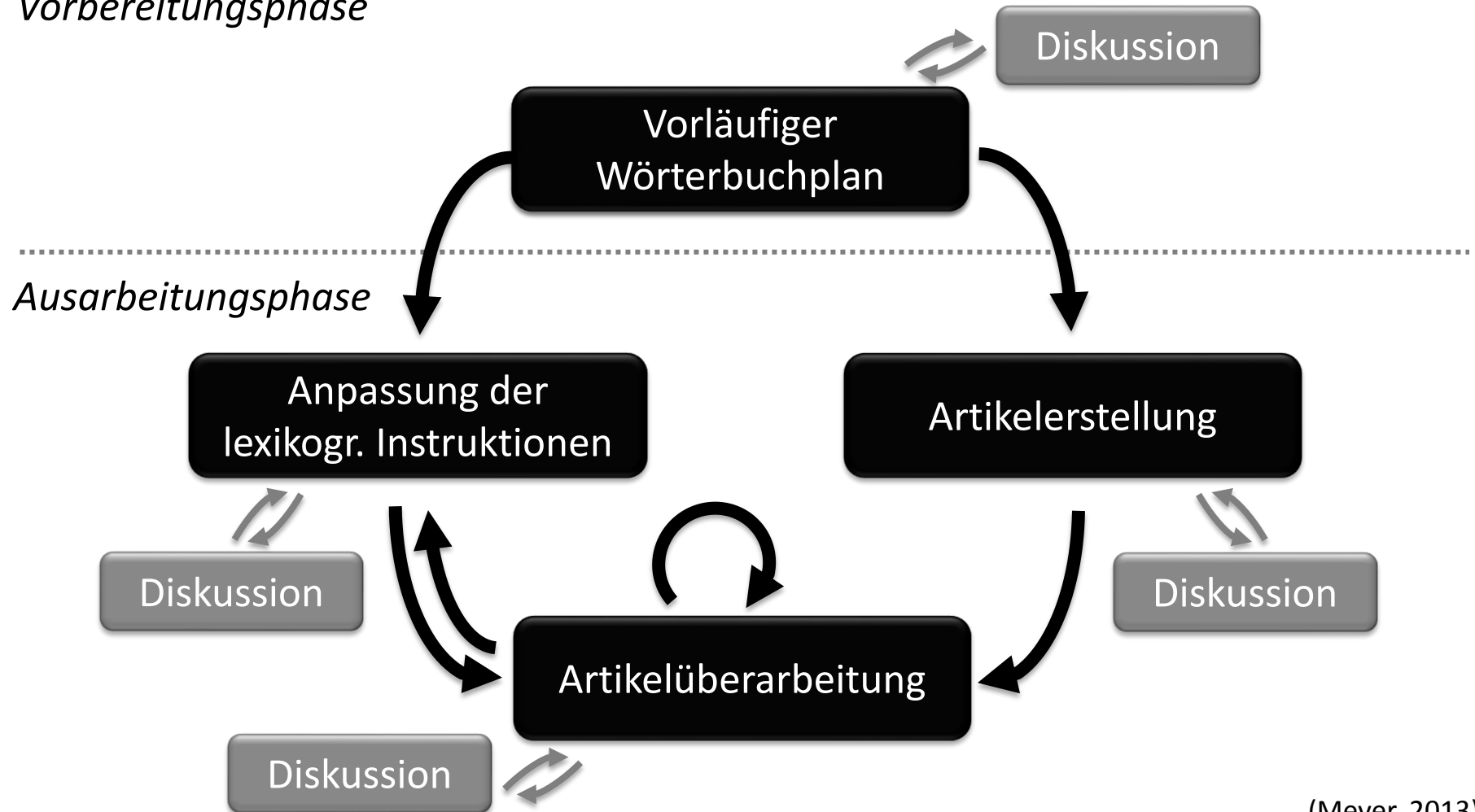
Ausarbeitungsphase



(Meyer, 2013)

Kollaborativ Lexikographischer Prozess

Vorbereitungsphase



(Meyer, 2013)

Strukturen, Dynamik und Zusammensetzung gemeinschaftlich erarbeiteter Wortschätze

Kollaborative Quellen als „bewegliches Ziel“



zufriedenstellen (Deutsch)

Verb

Bedeutungen:
[1] in einen Zustand der Zufriedenheit versetzen

Übersetzungen [\[Einklappen\]](#)

- Englisch: to content (en) [1], to please (en) [1], to satisfy (en) [1]

03/2007

zufriedenstellen (Deutsch)

Verb, transitiv, regelmäßig

Worttrennung:
zu-frie-den-stel-len, Präteritum: stell-te
zu-frie-den, Partizip II: zu-frie-den-ge-stell-t

Aussprache:
IPA: [suˈfʁi:dn̩ˌʃtɛlən], Präteritum: [ˈʃtɛltə buˈfʁi:dn̩ˌʃtɛl], Partizip II: [suˈfʁi:dn̩ˌɡɛstɛlt]

Bedeutungen:
[1] in einen Zustand der Zufriedenheit versetzen

Beispiele:
[1] Sie sind leicht zufriedenzustellen.

Charakteristische Wortkombinationen:
[1] einen Kunden ~ , seine Auftraggeber ~

Wortbildungen:
[1] zufriedstellend

Übersetzungen [\[Einklappen\]](#)

- Arabisch: []
- Chinesisch:
 - Chinesisch (vereinfacht): [1] shì mǎnzú (使满意) → zh, shì mǎnyì (使满意) → zh
 - Chinesisch (traditionell): [1] shì mǎnzú (使满意) → zh, shì mǎnyì (使满意) → zh
- Englisch: [1] to content → en, to please → en, to satisfy → en
- Französisch: [1] satisfaire → fr
- Italienisch: [1] accontentare → it, appagare → it
- Polnisch: [1] zadowolac → pl
- Russisch: [1] udovletvorjat' (удовлетворяет) → ru
- Spanisch: [1] contentar → es, satisfacer → es, complacer → es

Dialektausdrücke:

- Alemannisch:
- Bairisch:
- Niederdeutsch:
- Ostmitteldeutsch:

Referenzen und weiterführende Informationen:
[1] Jacob Grimm, Wilhelm Grimm: Deutsches Wörterbuch. 16 Bände in 32 Teilbänden. Leipzig 1854-1961 „GZ08083“.
[1] Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache „zufriedenstellen“
[1] canoo.net „zufriedenstellen“
[1] Uni Leipzig: Wortschatz-Lexikon „zufriedenstellen“

Ähnliche Wörter:
zufriedengeben, zufriedelassen

03/2008

zufriedenstellen (Deutsch) [Bearbeiten]

Verb, transitiv [Bearbeiten]

Alternative Schreibweisen:
zufrieden stellen

Worttrennung:
zu-frie-den-stel-len, Präteritum: stell-te
zu-frie-den, Partizip II: zu-frie-den-ge-stell-t

Aussprache:
IPA: [suˈfʁi:dn̩ˌʃtɛlən]
Hörbeispiele: —

Bedeutungen:
[1] die Erwartungen von jemand erfüllen und ihn damit in einen Zustand der Zufriedenheit versetzen

Synonyme:
[1] befriedigen, beruhigen, erfüllen

Gegenwörter:
[1] enttäuschen

Oberbegriffe:
[1] entsprechen

Beispiele:
[1] Sie sind leicht zufriedenzustellen.
[1] Für die Beurteilung des Verhaltens des Schülers in der Schule sind folgende Beurteilungsstufen (Noten) zu verwenden: Sehr zufriedstellend, Zufriedstellend, Wenig zufriedstellend, Nicht zufriedstellend.^[1]
[1] Deinen Mitarbeiter stelle zufrieden, damit er mit der Stelle zufrieden ist.

Charakteristische Wortkombinationen:
[1] einen Kunden zufriedustellen , seine Auftraggeber zufriedustellen

Wortbildungen:
[1] zufriedstellend

Übersetzungen [Bearbeiten] [\[Einklappen\]](#)

- Chinesisch:
 - Chinesisch (vereinfacht): [1] 使满 (shì mǎnzú) → zh, 使满意 (shì mǎnyì) → zh
 - Chinesisch (traditionell): [1] 使满 (shì mǎnzú) → zh, 使满意 (shì mǎnyì) → zh
- Englisch: [1] to content → en, to please → en, to satisfy → en
- Französisch: [1] satisfaire → fr
- Griechisch (Neu-): [1] ικανοποιώ (ikanopió) → el
- Italienisch: [1] accontentare → it, appagare → it
- Polnisch: [1] zadowolac → pl
- Rumänisch: [1] a satisface → ro
- Russisch: [1] удовлетворять (udovletvorjat') → ru
- Schwedisch: [1] tillfredsställa → sv
- Spanisch: [1] contentar → es, satisfacer → es, complacer → es
- Tschechisch: [1] uspokojit' → cs, ukájet' → cs (literarisch)

• Hilfe :
Übersetzung hinzufügen mehr

Referenzen und weiterführende Informationen:
[1] Jacob Grimm, Wilhelm Grimm: Deutsches Wörterbuch. 16 Bände in 32 Teilbänden. Leipzig 1854-1961 „zufriedenstellen“.
[1] Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache „zufriedenstellen“
[1] canoo.net „zufriedenstellen“
[1] Uni Leipzig: Wortschatz-Lexikon „zufriedenstellen“
[1] The Free Dictionary „zufriedenstellen“
[1] Duden online „zufriedenstellen“
[1] wissen.de - Wörterbuch „zufriedenstellen“
[*] PONS - Deutsche Rechtschreibung „zufriedenstellen“

Quellen:
1. † Österreichisches Schulwörterbuch, Wien 2015, S. 21 (2)

Ähnliche Wörter:
zufriedengeben, zufriedelassen

10/2016

„zufriedenstellen“ 2007–2016:
39 Änderungen, 21 Autor_innen

JWCTL: Java-based Wiktionary Library

- Strukturierter Zugriff auf Angaben im englischen, deutschen und russischen Wiktionary
- Wortarten
- Bedeutungsparaphrasen
- Semantische Relationen
- Übersetzungen

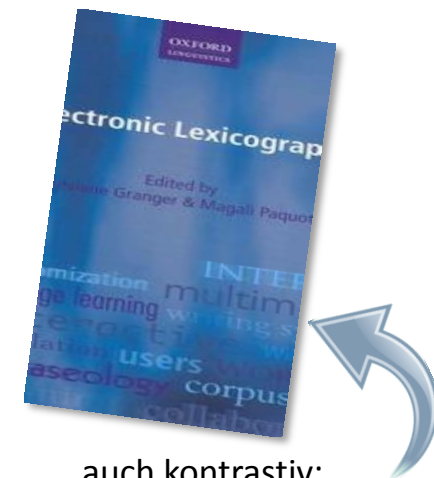
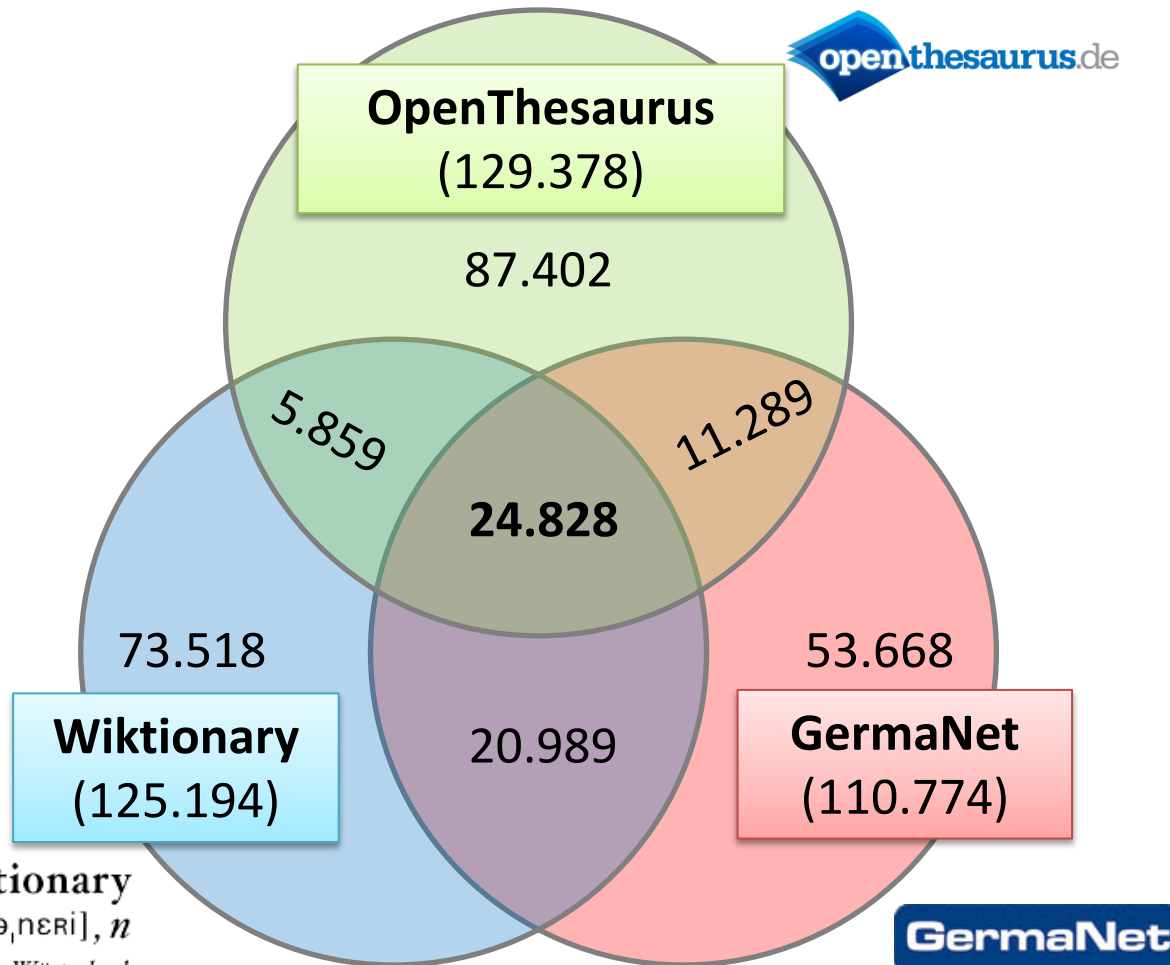


Quelloffene Software:

<https://www.ukp.tu-darmstadt.de/software/jwctl/>

<https://dkpro.github.io/dkpro-jwctl/>

Quantitativer Wörterbuchvergleich



auch kontrastiv:
Meyer & Gurevych (2012)

Unterschiedliche Teilwortschätze

Wiktionary
[ˈvɪkʃəˌnɛʀi], *n*
Das freie Wörterbuch



Verben: anhusten,
banalisieren, fertig
bekommen, lasten,
neufassen, rümpfen,...

Zahlwort: 100-fach,
achtspurig, elfbändig,
neunmonatig,...

Berufsbezeichnungen:
Altenpflegehelferin,
Erzkanzler, Mälzerin,...

Unterschiedliche Teilwortschätze

Wiktionary
[ˈvɪkʃəˌnɛʀi], *n*
Das freie Wörterbuch



Neues/Aktuelles:

Flexirente, Flüchtlings*
(97x), Helikoptereltern,
Inklusionsklasse,
Schmähgedicht,...

Verben: anhusten,
banalisieren, fertig
bekommen, lasten,
neufassen, rümpfen,...

Zahlwort: 100-fach,
achtspurig, elfbändig,
neunmonatig,...

Berufsbezeichnungen:
Altenpflegehelferin,
Erzkanzler, Mälzerin,...

Unterschiedliche Teilwortschätze

Wiktionary
[ˈvɪkʃəˌnɛʀi], *n*
Das freie Wörterbuch



Neues/Aktuelles:

Flexirente, Flüchtlings*
(97x), Helikopterneltern,
Inklusionsklasse,
Schmähgedicht,...

Fachliches: Adjektiv-
phrase, Gichtgas,
Qualitätsopfer,...

Fachliches: Editions-
philologie, Grafik-
treiber, Pandektistik,...

Verben: anhusten,
banalisieren, fertig
bekommen, lasten,
neufassen, rümpfen,...

Zahlwort: 100-fach,
achtspurig, elfbändig,
neunmonatig,...

Berufsbezeichnungen:
Altenpflegehelferin,
Erzkanzler, Mälzerin,...

Unterschiedliche Teilwortschätze

Wiktionary
[ˈvɪkʃəˌnɛʀi], *n*
Das freie Wörterbuch



Neues/Aktuelles:

Flexirente, Flüchtlings*
(97x), Helikoptereltern,
Inklusionsklasse,
Schmähgedicht,...

Fachliches: Adjektiv-
phrase, Gichtgas,
Qualitätsopfer,...

Umgangssprachliches:
Gurtmuffel, Hupfdohle

Fachliches: Editions-
philologie, Grafik-
treiber, Pandektistik,...

Umgangssprachliches:
Asi-Toaster, Ecken-
pinkler, Kneipenkaiser,
Lauschlappen, rappel-
voll, schäbbig [sic!],...

Verben: anhusten,
banalisieren, fertig
bekommen, lasten,
neufassen, rümpfen,...

Zahlwort: 100-fach,
achtspurig, elfbändig,
neunmonatig,...

Berufsbezeichnungen:
Altenpflegehelferin,
Erzkanzler, Mälzerin,...

Unterschiedliche Teilwortschätze

Wiktionary
[ˈvɪkʃəˌnɛʀi], *n*
Das freie Wörterbuch



Neues/Aktuelles:

Flexirente, Flüchtlings*
(97x), Helikoptereltern,
Inklusionsklasse,
Schmähgedicht,...

Fachliches: Adjektiv-
phrase, Gichtgas,
Qualitätsopfer,...

Umgangssprachliches:
Gurtmuffel, Hupfdohle

Fachliches: Editions-
philologie, Grafik-
treiber, Pandektistik,...

Umgangssprachliches:
Asi-Toaster, Ecken-
pinkler, Kneipenkaiser,
Lauschlappen, rappel-
voll, schäbbig [sic!],...

Phrasen: *(etwas) den
Vorzug geben,...*

Verben: anhusten,
banalisieren, fertig
bekommen, lasten,
neufassen, rümpfen,...

Zahlwort: 100-fach,
achtspurig, elfbändig,
neunmonatig,...

Berufsbezeichnungen:
Altenpflegehelferin,
Erzkanzler, Mälzerin,...

Das schwierige Thema Qualität

Fragwürdige Qualität in Wiktionary

- Lücken
- Altertümliche Beschreibungen
- Fehlerhafte Einträge

„Wörterbuchqualität“

Dieser Eintrag existiert noch nicht.

Das schwierige Thema Qualität

Fragwürdige Qualität in Wiktionary

- Lücken
- Altertümliche Beschreibungen
- Fehlerhafte Einträge
- Plagiarismus und automatische Übernahme

„Wörterbuchqualität“

Dieser Eintrag existiert noch nicht.

Das schwierige Thema Qualität

Fragwürdige Qualität in Wiktionary

- Lücken
- Altertümliche Beschreibungen
- Fehlerhafte Einträge
- Plagiarismus und automatische Übernahme

„Wörterbuchqualität“

Dieser Eintrag existiert noch nicht.

Aber: überhaupt vergleichbar?

- „bewegliches Ziel“: evolutionäre Entwicklung
- Maßnahmen zu Qualitätssicherung
- Sammeln vs. Erarbeiten
- Introspektion vs. Korpusevidenz

(Fuertes-Olivera, 2009; Hanks, 2012; Rundell, 2012; Meyer, 2013; EURALEX-Workshop, 2014; Meyer & Gurevych, 2014)

Unterschiedliche Quellen

Fragwürdige Qualität in Wiktionary

- Lücken
- Altertümliche Beschreibungen
- Fehlerhafte Einträge
- Plagiarismus und automatische Übernahmen

Aber: überhaupt vergleichbar?

- „bewegliches Ziel“: evolutionäre Entwicklung
- Maßnahmen zu Qualitätssicherung
- Sammeln vs. Erarbeiten
- Introspektion vs. Korpusevidenz

Korpusevidenz:

- Kein Projekt mit eigenem Kernkorpus
- Keine Instruktionen zur systematischen Analyse

(Fuertes-Olivera, 2009; Hanks, 2012; Rundell, 2012; Meyer, 2013; EURALEX-Workshop, 2014; Meyer & Gurevych, 2014)

Unterschiedliche Quellen

Fragwürdige Qualität in Wiktionary

- Lücken
- Altertümliche Beschreibungen
- Fehlerhafte Einträge
- Plagiarismus und automatische Übernahmen

Aber: überhaupt vergleichbar?

- „bewegliches Ziel“: evolutionäre Entwicklung
- Maßnahmen zu Qualitätssicherung
- Sammeln vs. Erarbeiten
- Introspektion vs. Korpusevidenz

Korpusevidenz:

- Kein Projekt mit eigenem Kernkorpus
- Keine Instruktionen zur systematischen Analyse

Quellen:

- oft Wörterbücher
- zuweilen Webquellen und Fachliteratur

(Fuertes-Olivera, 2009; Hanks, 2012; Rundell, 2012; Meyer, 2013; EURALEX-Workshop, 2014; Meyer & Gurevych, 2014)

Unterschiedliche Quellen

Fragwürdige Qualität in Wiktionary

- Lücken
- Altertümliche Beschreibungen
- Fehlerhafte Einträge
- Plagiarismus und automatische Übernahme

Aber: überhaupt vergleichbar?

- „bewegliches Ziel“: evolutionäre Entwicklung
- Maßnahmen zu Qualitätssicherung
- Sammeln vs. Erarbeiten
- Introspektion vs. Korpusevidenz

Korpusevidenz:

- Kein Projekt mit eigenem Kernkorpus
- Keine Instruktionen zur systematischen Analyse

Quellen:

- oft Wörterbücher
- zuweilen Webquellen und Fachliteratur
- Überlegungen auf Diskussionsseiten

(Fuertes-Olivera, 2009; Hanks, 2012; Rundell, 2012; Meyer, 2013; EURALEX-Workshop, 2014; Meyer & Gurevych, 2014)



Strukturen, Dynamik und Zusammensetzung gemeinschaftlich erarbeiteter Wortschätze

1. Verdrängen kollaborative Wörterbücher die etablierten Verlagsprodukte wie im Fall von Enzyklopädien?
2. Lexikographische Innovation im kollaborativen Ansatz?
3. Nutzen der kollaborativ erarbeiteten Angaben über die Lexikographie hinaus?



Strukturen, Dynamik und Zusammensetzung gemeinschaftlich erarbeiteter Wortschätze

1. Verdrängen kollaborative Wörterbücher die etablierten Verlagsprodukte wie im Fall von Enzyklopädien?
2. Lexikographische Innovation im kollaborativen Ansatz?
3. Nutzen der kollaborativ erarbeiteten Angaben über die Lexikographie hinaus?



Strukturen, Dynamik und Zusammensetzung gemeinschaftlich erarbeiteter Wortschätze

1. Verdrängen kollaborative Wörterbücher die etablierten Verlagsprodukte wie im Fall von Enzyklopädien?
2. Lexikographische Innovation im kollaborativen Ansatz?
3. Nutzen der kollaborativ erarbeiteten Angaben über die Lexikographie hinaus?

Anwendung: Interkulturelles Marketing

(Meyer et al., 2016)

Anwendung: Interkulturelles Marketing



Produkt-/Markenname
z.B. Silver Mist



**Problematische Bedeutungen
in anderen Sprachen**
z.B. Mist (Deutsch)

Anwendung: Interkulturelles Marketing



Produkt-/Markenname
z.B. Silver Mist

Übersetzungen

Wiktionary in zahlreiche Sprachen
[ˈvɪkʃəˌnɛʀi], *n*
Das freie Wörterbuch

Sprachvarietäten

insbes. Umgangssprache,
Jargon, Neuschöpfungen



**Problematische Bedeutungen
in anderen Sprachen**
z.B. Mist (Deutsch)

Evaluation im Kurzüberblick

Experiment 1: Datensatz aus Ricks (2006)

	MARKED	SOUNDEX	LOOKUP	COMBINE
Detected blunders:	18 / 44	18 / 44	28 / 44	34 / 44
Relevant clues:	105 / 151	85 / 247	341 / 1202	229 / 517
Precision P :	.70	.34	.28	.44
Recall R :	.41	.41	.64	.77
F_1 score:	.52	.37	.39	.56
F_2 score:	.45	.39	.51	.67

Experiment 2: ca. 1.000 internationale Marken aus BrandPitt corpus
(Özbal et al., 2012): 154 bzw. 192 relevante Hinweise (MARKED)


Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!


- A. Abel, Ch.M. Meyer (2016): Nutzerbeteiligung.
In: *Internetlexikografie. Ein Kompendium*,
S. 249–290. De Gruyter.
- P.A. Fuertes-Olivera (2009): The Function Theory
of Lexicography and Electronic Dictionaries:
Wiktionary as a Prototype of Collective Free
Multiple-Language Internet Dictionary. In:
*Lexicography at a Crossroads: Dictionaries and
Encyclopedias Today, Lexicographical Tools
Tomorrow*, S. 99–134. Peter Lang.
- P. Hanks (2012): Word Meaning and Word Use:
Corpus evidence and electronic lexicography.
In: *Electronic Lexicography*, S. 57–82. OUP.
- Ch.M. Meyer (2013): *Wiktionary: The Meta-
lexicographic and the Natural Language
Processing Perspective*. tprints 3654.
- Ch.M. Meyer, J. Eckle-Kohler, I. Gurevych (2016):
Semi-automatic Detection of Cross-lingual
Marketing Blunders based on Pragmatic Label
Propagation in Wiktionary. In: *Proceedings of
COLING*, S. 2071–2081.
- Ch.M. Meyer, I. Gurevych (2012): Wiktionary: A
new rival for expert-built lexicons? Exploring the
possibilities of collaborative lexicography.
In: *Electronic Lexicography*, S. 259–291. OUP.
- Ch.M. Meyer, I. Gurevych (2014): Methoden
bei kollaborativen Wörterbüchern,
Lexicographica 30(1): 187–212.
- M. Rundell: ‘It works in practice but will it work in
theory?’ The uneasy relationship between
lexicography and matters theoretical. In:
Proceedings of EURALEX, S. 47–92.
- K. Thier (2014): Das Oxford English Dictionary und
seine Nutzer. In: *Ihr Beitrag bitte! – Der Nutzer-
beitrag im Wörterbuchprozess. 3. Arbeitsbericht
des wissenschaftlichen Netzwerks „Internet-
lexikografie“*. IDS Mannheim.
- Was ist ein gutes (Internet-)Wörterbuch? – Alte und
neue Fragen zur Qualität lexikographischer
Produkte im digitalen Zeitalter* (2014). EURALEX
Pre-conference Workshop, Bozen/Bolzano,
11.07.2014. <http://internetlexikografie.de>.


Kontakt / Contact

Dr. Christian M. Meyer

Technische Universität Darmstadt
Ubiquitous Knowledge Processing Lab

 Hochschulstr. 10, 64289 Darmstadt, Germany

 +49 (0)6151 16–25293

 +49 (0)6151 16–25295

 meyer (at) ukp.informatik.tu-darmstadt.de

Rechtliche Hinweise

Die Folien sind für den persönlichen Gebrauch der Vortragsteilnehmer gedacht. Im Vortrag verwendete Photographien, Illustrationen, Wort- und Bildmarken sind Eigentum der jeweiligen Rechteinhaber oder Lizenzgeber. Um Missverständnisse zu vermeiden, wäre eine kurze Kontaktaufnahme vor Weitergabe oder -nutzung der Vortragsmaterialien empfehlenswert. Sofern Sie Ihre Rechte verletzt sehen, bitte ich ebenfalls um Kontaktaufnahme zur Klärung der Sachlage.

Legal Issues

The slides are intended for personal use by the audience of the talk. Photographies, illustrations, trademarks, or logos are property of the holder of rights. To avoid any misconceptions, I would strongly recommend to get in touch before reusing or redistributing the slides or any additional material of the talk. The same applies if you consider your rights infringed – please let me know to initiate further clarification.